



JOULIKS

DE MARIE-CHRISTINE LÊ-HUU
MISE EN SCÈNE GÉRALD CHATELAIN
COMPAGNIE D'APRÈS LA PLUIE

ACTUALITÉS ARCADI

OPÉRA

OPÉRA EN ÎLE-DE-FRANCE

14 janvier > 17 avril

Sept spectacles, trente-sept représentations dans vingt-sept théâtres d'Île-de-France. Avec Philémon et Baucis (Joseph Haydn), Le Tour d'érou (Benjamin Britten), Cuore Opera (Carlo Carcano), Aventures et nouvelles aventures (György Ligeti), L'Opéra de quatre notes (Tom Johnson), An index of metals (Fausto Romitelli) et Les Ailes du vent (Karlheinz Stockhausen).

THÉÂTRE

LA VIE EST UN RÊVE

21 janvier > 12 mars

De Pedro Calderón de la Barca, mise en scène d'Arnaud Meunier. Centre dramatique national de Gennevilliers (92), Forum culturel, Le Blanc-Mesnil (93), Théâtre de Chelles (77).

Arcadi (Action régionale pour la création artistique et la diffusion en Île-de-France) est l'établissement public de coopération culturelle pour les arts de la scène et de l'image en Île-de-France créé par la Région Île-de-France et l'État (Direction régionale des affaires culturelles). Sur l'ensemble du territoire francilien, il a pour mission de soutenir la création, d'améliorer la circulation des œuvres et de contribuer au développement d'actions artistiques et culturelles. Il intervient dans le domaine du théâtre, de l'opéra, de la chanson, de la danse, du cinéma et du multimédia.

THÉÂTRE

NOCE

21 janvier > 9 avril

De Jean-Luc Lagarce, mise en scène de René Albold. Théâtre de Villepreux (78), Théâtre de l'Opprimé, Paris (12^e), Théâtre Le Nickel, Rambouillet (78), La Nacelle, Aubergenville (78).

THÉÂTRE

LE SANG DES ATRIDES

3 février > 3 avril

D'après Eschyle, mise en scène de Jean-Michel Rabeux. Théâtre de l'Agora, Scène nationale d'Évry (91), Théâtre de la Bastille, Paris (11^e).

THÉÂTRE

EN ATTENDANT GODOT

7 février > 23 avril

De Samuel Beckett, mise en scène de Rolf Kasteleiner. Théâtre-Studio d'Alfortville (94), L'Atelier du Plateau, Paris (19^e).

THÉÂTRE

LA TRILOGIE DE BELGRADE

28 février > 2 avril

De Biljana Sribljanovic, mise en scène de Christian Benedetti. Théâtre-Studio d'Alfortville (94).

THÉÂTRE

LE NOUVEL ORDRE SOCIO-AFFECTIF SELON HOUELLEBECQ

3 mars > 10 avril

De Michel Houellebecq, mise en scène de Christine Letailleur. Maison de la Poésie, Paris (3^e).

THÉÂTRE

PETITES CUISINES

7 mars > 2 avril

D'Eli Commins, collaboration artistique de Christine Martin. L'Embarcadère, Paris (11^e).

THÉÂTRE

UNE ARDENTE PATIENCE

8 > 18 mars

D'Antonio Skarmeta, mise en scène de Michael Batz. L'apostrophe, Scène nationale de Cergy-Pontoise (95).

THÉÂTRE

JOULIKS

8 mars > 20 mai

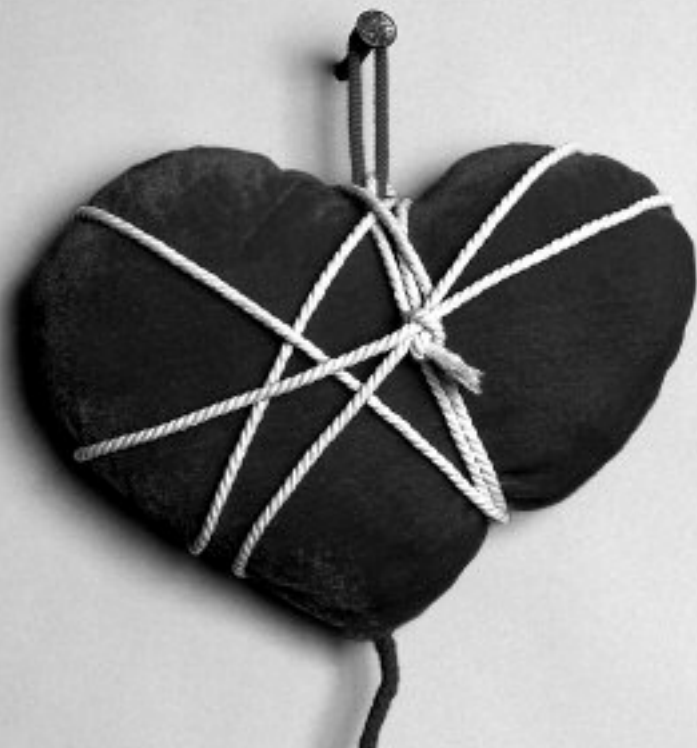
De Marie-Christine Lê-Huu, mise en scène de Gérard Chatelain. Théâtre des Sources, Fontenay-aux-Roses (92), Théâtre des Bergeries, Noisy-le-Sec (93), La Ferme de Bel Ébat, Guyancourt (78), Théâtre de Cachan (94).

THÉÂTRE

TROUÉE DANS LES NUAGES

10 mars > 28 mai

De Chi Li, mise en scène d'Airy Routier. Grange D'imière, Fresnes (94), Théâtre Paris-Villette, Paris (19^e).



JOULIKS

GÉRALD CHATELAIN

Texte : **Marie-Christine Lê-Huu**
Mise en scène : **Gérald Chatelain**
Décors et costumes : **Sylvia Gubern**
Création lumière : **Allain Vincent**
Compositeur : **Pierre Gaudin**
Assistante à la mise en scène :
Isabelle Lusignan
Avec **Patrick Azam, Xavier Kuentz,**
Catherine Le Henan, Geneviève Rey-
Penchenat, Louis-Basile Samier,
Catherine Verlaguet

Coproduction : Scène nationale 61 et Le Rive Gauche, Scène conventionnée de Saint-Étienne-du-Rouvray. Avec le soutien du ministère de la Culture et de la Communication, Drac Île-de-France, de l'Adami et du Centre culturel canadien. Avec l'aide à la création d'Arcadi (Action régionale pour la création artistique et la diffusion en Île-de-France).

MARIE-CHRISTINE LÊ-HUU

Diplômée du Conservatoire d'art dramatique de Québec, Marie-Christine Lê-Huu est codirectrice du Théâtre Les Moutons noirs, compagnie de théâtre de création fondée en 1992 au sein de laquelle elle est comédienne et auteur. Son texte *Les Disparus, chronique de la cruauté* lui a valu une nomination au gala des Masques en 2003 à Montréal. Également collaboratrice de la compagnie Pupulus Mordicus, elle est l'auteur de *Faust, pantin du diable* et de *Les Enrobantes, cabaret décollété pour psychanalyste plongeant couronné* « meilleure production Québec » au gala des Masques en 1999. En tant que comédienne, elle a essentiellement participé à des créations dont *2025, L'Année du serpent* de Philippe Ducros, produit par le Théâtre du Grand Jour et *La Crise* avec le Théâtre Motus.

Il y a huit ans qu'ils ne sont pas venus, les vieux, dans cette maison où vit leur fille Véra. Un fossé de huit ans à combler. Huit ans depuis la naissance de la Petite. Huit ans où Véra et Zak se sont dévastés d'un amour fou, d'un amour-flamme inévitable, d'un amour tourmenté et ardent. Un amour qu'ils ne peuvent pas comprendre, les vieux. Un amour dont la vieille Mé n'a jamais rêvé pour sa fille. Ils se regardent, et essaient de se reconnaître, en vain. Quand les mots sortent, on sent venir la catastrophe. On sent les chemins qui ne se croisent plus. Et elle le sent aussi, la Petite, témoin de leur dérive, elle pose sur eux un regard tendre ; ce regard d'amour vrai qu'on souhaiterait capable de les protéger tous.

Marie-Christine Lê-Huu

GÉRALD CHATELAIN

Formé au Théâtre des Amandiers sous la direction de Pierre Debauche et d'Antoine Vitez. Il a été directeur du Théâtre de Chartres et dirige depuis 1995 le Théâtre des Sources, Scène conventionnée de Fontenay-aux-Roses. Il a mis en scène plusieurs pièces : *Grand peur et Misère du III^e Reich*, *La Noce chez les petits bourgeois* de Bertolt Brecht, *Le Barbier de Séville* de Gioacchino Rossini, *Victor ou les Enfants au pouvoir* de Roger Vitrac, *Les Noces de Figaro* de Mozart, *Monsieur Bonhomme et les Incendiaires* de Max Frisch, *Rêve doré* de Xing Xing Cheng, *Derrière chez moi* de Daniel Soulier, et *Journal de Kabylie* de Mouloud Ferraoun. Il a écrit et mis en scène *Chers amis vieux camarades* avec Sylvie Chenus, et *Marchand de sable*. Il a joué avec Catherine Dasté, Jean-Michel Serreau, Stéfan Meldegg, Jean-Claude Penchenat, Slimane Benaïssa. Dernièrement, il a collaboré à *Grain de sable* (texte et création d'Isabelle Janier).

NOTE DU METTEUR EN SCÈNE

J'ai découvert *Jouliks* en décembre 2002, Diane Miljours, directrice du Centre des auteurs dramatiques à Montréal, m'avait fait parvenir le manuscrit de Marie-Christine Lê-Huu. La pièce n'avait jamais été jouée ni éditée. Je lus le texte une première fois, puis une seconde, immédiatement après. Le lendemain, j'appelais Marie-Christine Lê-Huu afin de savoir si elle acceptait de me confier son texte. Quelques mois plus tard nous nous sommes rencontrés à Montréal. Nous avons parlé de tout, du théâtre, beaucoup de la vie et très peu de la pièce. En octobre je suis reparti en tournée, cette fois dans le Grand Nord. Pendant le voyage, jamais *Jouliks* ne m'a quitté. La Petite, Véra, Zak,

La Mé, Le Papé, Guillaume, je me suis imprégné d'eux avant de m'en séparer. Je les imaginais au milieu de nulle part entre ciel et terre. Maison de bois posée à même le sol sans délimitation, ni barrière, prête à l'envol à la première tempête et narguant l'hiver. Mais ici l'hiver ce n'est pas l'hiver, c'est une armée en campagne satisfaite et conquérante. Chaque parcelle de terre semble résignée, abattue, consentante et déjà figée comme de la pierre. L'hiver ce n'est pas l'hiver. C'est une éternité, un silence vertigineux. Il en va ainsi jusqu'à la délivrance. Le printemps, la bave des arbres. Le ciel se fait magnanime tandis que l'eau s'écoule comme le sang dans les veines.

SYLVIA GOUBERN

Formée à l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris, elle a été chef décoratrice pour NBDC (production d'Antoine De Caunes). Au cinéma, elle a travaillé pour Jean-Pierre Jeunet et Marc Caro, *Délicatessen*, *La Cité des enfants perdus*, pour Jean-Paul Rappeneau, *Cyrano de Bergerac*, *Le Hussard sur le toit*, et pour Bertrand Tavernier, *La Fille de d'Artagnan*.

PIERRE GAUDIN

Il dirige avec Catherine Raffaëli la compagnie de théâtre musical Mélodie-Théâtre créée en 1986. Il a travaillé sur des spectacles mis en scène par Gérald Chatelain : *Le Pain de ménage*, *Marchands de sable*, *Monsieur Bonhomme et les Incendiaires*. Il a écrit la musique de *Concert d'eau pour jardin d'hiver*.

ALLAIN VINCENT

Il a réalisé les créations lumières de nombreux spectacles, notamment pour Jean-Pierre Ponnelle lors du Festival Mozart, pour Liliane Delavalle avec le Théâtre du Campagnol, *Lady Macbeth*, pour Nicolas Joël, *La Gioconda* d'Eugène Oneguine, *Turandot et Thaïs*, *Tosca*, pour Jean-Louis Martinotti, *Orphée aux enfers* à l'Opéra Garnier, pour Albert André Lheureux, *Othello*, pour Jacques Rosny, *Calamity Jane*, *Caligula*, et pour Alain Germain, *Il Titto* à l'Opéra du Rhin à Strasbourg.

L'action de *Jouliks* se situe après l'hiver. C'est une histoire de famille, une visite maladroite, inopportune et chaotique. Un huis clos en rase campagne, une maison sans toit, ouverte à tous les vents. *Jouliks* est une pièce du déséquilibre et de l'instabilité. Une pièce de guerre sourde, sombre et lumineuse. Une pièce de l'incompréhension et du désordre. *Jouliks* raconte une passion dévorante, exclusive. Le désir, l'abandon, la chair et la peau. La tendresse qui se consume. Un crime d'amour...

Gérald Chatelain

ISABELLE LUSIGNAN

Elle a joué en France sous la direction, notamment de Jean-Michel Rabeux, Jean Gillibert, Anita Picchiarini, Christian Rist, puis en Italie sous la direction de Carlo Boso ou de Rita Riboni. Elle est responsable de la formation continue des acteurs au Théâtre du Campagnol à Corbeil-Essonnes de 1992 à 1997. Elle écrit et monte ses réalisations, notamment *À mon seul désir*, texte dramatique écrit avec Louis Soret, *Les Dits d'amour, le dire, le battre et le pincer*, concert de poésie et musique à partir des textes de Louise Labé, *Les Lamentations de Mélusine*, monologue jeune public. Elle travaille actuellement sur un monologue pour une actrice et un musicien *Qui a peur d'Orlando?* librement adapté d'*Orlando* de Virginia Woolf.

CATHERINE VERLAGUET

À vingt-cinq ans, Catherine Verlaguet est comédienne, auteur et metteuse en scène, formée au conservatoire de Marseille. Elle a écrit et mis en scène *Chacun son dû* jouée notamment au Théâtre des Sources, et *Amies de longue date* jouée au Guichet Montparnasse et au Festival d'Avignon. Deux de ses quatre textes sont publiés aux éditions des Cygnes : *Sous l'archet la contrebasse* et *Amies de longues dates*.

CATHERINE LE HENAN

Formée à l'école du Passage, notamment par Bruce Myers, Juliette Binoche et Anne Alvaro, Catherine Le Henan est à la fois comédienne de théâtre, de cinéma et réalisatrice. Au théâtre, elle a travaillé notamment avec Philippe Adrien et Geneviève de Kermabon dans *Cadavres exquis*, *Drôlesses*, mais aussi avec René Chéneaux dans *Convive de Pierre* de Pouchkine, *Élysées Polka*, *Personnes déplacées*. Au cinéma, elle a réalisé *De rive en rive* et *Chroniques adolescentes du monde ouvrier*.

GENEVIÈVE REY-PENCHENAT

Au théâtre, elle a travaillé avec de nombreux metteurs en scène dont Jean-Claude Penchenat, *De la poudre aux yeux*, *Le Voyage à Rome, 1 place Garibaldi*, Ariane Mnouchkine, *1793, 1789, La Cuisine*, Catherine Dasté, *L'Arbre sorcier, Jérôme et la tortue*, Alain Grasset et Georges Buisson, *À dimanche*. Au cinéma, elle a interprété un rôle dans *1789* et *Molière* réalisés par Ariane Mnouchkine, *Le Bal* réalisé par Ettore Scola et *Messieurs les jurés* de Nat Lilienstein.

LA PETITE : « MA VÉRA A MARCHÉ VERS LE LIT, ELLE S'EST COUCHÉE, COMME ÇA EN LUI TOURNANT LE DOS COMME QUAND IL N'Y A PLUS RIEN À AJOUTER ET ELLE A FAIT SEMBLANT DE DORMIR. ET ZAK L'A CRUE MAIS C'EST PARCE QU'IL CONNAÎT PAS BIEN LES FEMMES. ET IL A PAS INSISTÉ MAIS ÇA AUSSI C'EST PARCE QU'IL CONNAÎT PAS BIEN LES FEMMES. ET ILS SE SONT PAS PARDONNÉS DE TOUTE LA NUIT. JE LE SAIS PARCE QU'ILS ONT PAS FERMÉ LA PORTE ET SE PARDONNER, ÇA SE FAIT PAS LA PORTE OUVERTE. »

EXTRAIT DE JOULIKS

PATRICK AZAM

Formé au Théâtre Gérard Philipe dirigé par Daniel Mesguich et à l'école du Passage dirigé par Niels Arestup, Patrick Azam a travaillé au théâtre avec Nathalie Conio dans *Sans Voix*, François Rancillac dans *Le Pays lointain*, Emmanuel Billy dans *Barocco de nuit à la Baraka*, Jean-Claude Penchenat et Myriam Tanant dans *Nouvelles de Sicile*.

LOUIS-BASILE SAMIER

Après une formation d'acteur auprès de Pierre Debauche et Antoine Vitez, il travaille au Théâtre du Soleil avec Ariane Mnouchkine, *1789, 1793*, au Théâtre de la Tempête avec Jean Terreau, *Le Printemps des bonnets rouges*. Il collabore avec Jean-Claude Penchenat, *Une des dernières soirées de carnaval* de Carlo Goldoni, avec Michel Dubois à la Comédie de Caen et Claude Yersin au Nouveau Théâtre d'Angers. Outre ce travail de compagnonnage, il a été dirigé de manière plus ponctuelle par Stuart Seide, Stéphane Fievet et Anita Picchiarini.

XAVIER KUENTZ

Formé à l'école du cirque Annie Fratellini et à l'école mimodrame Marcel Marceau, Xavier Kuentz a travaillé avec Paul Grenier, *Don Juan* d'André Obey, G. Segal, *Chants d'amour et de mort* d'après Rainer Maria Rilke, Jean-Claude Penchenat et le Théâtre du Campagnol, *De la poudre aux yeux*, *Les Enfants gâtés*, *Peines d'amour perdues* de Shakespeare, *Arlequin poli par l'amour*, *Le Jeu des sept familles*, *Le Joueur* de Carlo Goldoni, *Le Chat botté* de Jean-Claude Grumberg et *Coïncidences*. Au cinéma, il a joué dans *La Vieille dame et le Vent* réalisé par P. Laurent, *L'Huître et les Plaideurs* réalisé par A. Raïs.

→ REPRÉSENTATIONS

- **Théâtre des Sources,
Fontenay-aux-Roses (92)**
Du 8 au 20 mars 2005 à 20 h 30
Jeudi à 19 h 30, dimanche à 16 h
Relâche le 14 mars
8, avenue J. et M. Dolivet
Location : 01 41 13 40 80
- **Théâtre des Bergeries,
Noisy-le-Sec (93)**
Le 22 mars 2005 à 20 h 30
Place du Maréchal Foch
Location : 01 41 83 15 20
- **La Ferme de Bel Ébat,
Guyancourt (78)**
Les 8 et 9 avril 2005 à 20 h 30
1, place de Bel Ébat
Location : 01 30 48 33 44
- **Théâtre de Cachan, Cachan (94)**
Le 20 mai 2005 à 20 h 30
21, avenue Louis Georgeon
Location : 01 45 47 72 41

→ COORDONNÉES

- **La Gestion des Spectacles**
Diffusion : Véronique Ray et Jack Salom
10, rue de la Fontaine-au-Roi
75011 Paris
Tél. 01 43 38 60 85
lagds@wanadoo.fr
- Presse : Isabelle Muraour
Tél. 01 43 73 08 88
assozeff@wanadoo.fr

AIDES À LA CRÉATION 2004-2005

AUTOPSIES DES SOUPIRS

d'Ève-Marie Bouché, mise en scène de l'auteur
C'EST AINSI QUE NOUS VIVIONS
de Varlam Chalamov, mise en scène de Ariel Cypel
C'EST LA GUERRE!
de Louis Calaferte, mise en scène de Joey Kóhnke
LA CHAMBRE NOIRE
de Stéphane Olry, mise en scène de Corine Miret
et Stéphane Olry
COMMENT J'AI MANGÉ DU CHIEN suivi de LA VILLE
d'Evguéni Grichkovets, mise en scène de Patrick Haggjag
COMPLÈMENT D'OBJETS

conçu par Jean-François Maurier, réalisé par Delphine
Lehériecey, Marie Chavelet et Jean-François Maurier
CORIOLAN

de William Shakespeare, mise en scène de Jean Boillot
COURBEVOIE-THU DUC 1946

OU LE PONT, LE PUIITS, LA PRISON
de Colette Alexis-Varini, mise en scène de l'auteur
D'UNE SEULE MAIN (TITRE PROVISoire)
de Joël Pommerat, mise en scène de l'auteur
DÉPART & ARRIVÉE

de Kazem Shahryari et Dermot Bolger,
mise en scène de Kazem Shahryari

DIS À MA FILLE QUE JE PARS EN VOYAGE
de Denise Chalem, mise en scène de l'auteur

EN ATTENDANT GODOT
de Samuel Beckett, mis en scène de Rolf Kasteleiner
FAIRY QUEEN

d'Olivier Cadiot, mise en scène de Ludovic Lagarde
GRAIN DE SABLE

d'Isabelle Janier
JOULIKS

de Marie-Christine Lê-Huu, m. e. s. de Gérard Chatelain
LAISSÉ LES GONDOLES À VENISE

d'après *Lorenzaccio* d'Alfred de Musset,
mise en scène de Sophie Perez

LEHÁMI! À LA VIE!

d'après *Portraits juifs* de Herlinde Koelbl, mise en scène
de Bernard Bloch, en collaboration avec Martine Colcomb
MARCEL B.

de Hédi Tillet de Clermont-Tonnerre, m. e. s. de l'auteur
NOCE

de Jean-Luc Lagarce, mise en scène de René Albold
LE PAYS DE RIEN

de Nathalie Papin, mise en scène de Catherine Anne
LES POTS FAUT LES TOURNER

d'Anne-Marie Kraemer, m. e. s. de Jacques David
PUISQUE TU ES DES MIENS

de Daniel Keene, mise en scène de Carole Thibaut
QUAND LA MAIN LÂCHE

de Bernard Souviraa, mise en scène de Bruno Freyssinet
QUARTIERS...

mise en scène de Laurence Février

QUEL EST L'ENFOIRÉ QUI A COMMENCÉ
LE PREMIER?

de Dejan Dukovski, mise en scène de Dominique Dolmieu
LA RAVISSANTE RONDE

de Werner Schwab, mise en scène de Gilles Martin
RÉVER YÉVÉ

de Félix Pruvost, mise en scène de l'auteur
LE SANG DES ATRIDES

d'Eschyle, mise en scène de Jean-Michel Rabeux
TROUÉE DANS LES NUAGES

de Chi Li, mise en scène d'Airy Routier
TOKYO < LINE

de Murakami Ryû, mise en scène de Véronique Caye
UNPLUSUN

de Jade Duviquet, Cyril Casmèze et Jean-Yves Ruf,
mise en scène de Jean-Yves Ruf

UNE ARDENTE PATIENCE

d'après Antonio Skàrmeta, m. e. s. de Michael Batz

UNE ÉTOILE POUR NOËL

de Nasser Djemaï, m. e. s. de l'auteur et de Natacha Diet
LA VIE EST UN RÊVE

de Pedro Calderón de la Barca, m. e. s. d'Arnaud Meunier
ZIG BANG PARADE

de Georges Aperghis, mise en scène de l'auteur
LE ZOOTROPISTE

mise en scène de Renaud Cojo

AIDES À LA REPRISE JANVIER > JUIN 2005

LES CHAMPS D'AMOUR

de Denis Chabroulet, mise en scène de l'auteur

LE COLLIER DE PERLES DU GOUVERNEUR LI-QING
de Eudes Labrusse, mise en scène de Eudes Labrusse

et Jérôme Imard

LE DORMEUR DU DEHORS

LE DÉFAUT DES PAROLES RAPPORTÉES

de Jacques Dor, mise en scène de Claire Le Michel

ELLEN FOSTER

de Kaye Gibbons, un spectacle de Paola Comis

et Théo Hakola

LITTORAL

de Wajdi Mouawad, mise en scène de Magali Lérés

LE NOUVEL ORDRE SOCIO-AFFECTIF SELON

HOUELLEBECQ

de Michel Houellebecq, m. e. s. de Christine Letailleur

PETITES CUISINES

de Eli Commins, collab. artistique de Christine Martin

LA TRILOGIE DE BELGRADE

de Biljana Sribljanovic, m. e. s. de Christian Benedetti

UN THÉÂTRE POUR LA VIE

de Christophe Thiry entouré de quinze auteurs,

mise en scène de Christophe Thiry

Demandez une brochure détaillée au 01 55 79 00 00.

ARCADI

1 bis, passage Duhesme

BP 30 066

75 861 Paris Cedex 18

Tél. 01 55 79 00 00

Fax 01 55 79 97 79

info@arcadi.fr

www.arcadi.fr



Ministère
Culture
Communication